

Lubuski Urząd Wojewódzki  
Ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.  
NK-II.431.1.71.2011.HKam

*P. H. Kamińska*

**Protokół kontroli problemowej  
przeprowadzonej u tłumacza przysięgłego  
języka niemieckiego Pani Alicji Möglin  
w dniu 9 grudnia 2011 roku  
w Gorzowie Wlkp.**



1) **Podmiot kontrolowany** – Pani Alicja Möglin, tłumacz przysięgły języka niemieckiego zam. ul. Międzychodzka 4/2, 66-400 Gorzów Wlkp.

2) **Imiona i nazwiska, stanowiska służbowe kontrolujących oraz numery i daty imiennych upoważnień do kontroli:**

Pani Hanna Kamińska- Inspektor Wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego jako przewodniczący zespołu kontrolującego, nr upoważnienia 548-1/11 z dnia 2 grudnia 2011r.

(akta kontroli: str. 1)

Pan Robert Burek- Inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli Lubuskiego Urzędu Wojewódzkiego, nr upoważnienia 548-2/11 z dnia 2 grudnia 2011r.

(akta kontroli: str. 2)

3) **Określenie miejsca oraz daty rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych w podmiocie kontrolowanym, z wymienieniem dni przerw w kontroli:**

Kontrola odbyła się w miejscu zamieszkania tłumacza w Gorzowie Wlkp. ul. Międzychodzka 4/2.

Data rozpoczęcia i zakończenia kontroli – 9 grudnia 2011r.

4) **Określenie przedmiotu kontroli i okresu objętego kontrolą:**

**Przedmiot kontroli:** działalność tłumaczy przysięgłych w zakresie przewidzianym w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

*(Handwritten signature/initials)*

*8*  
*(Handwritten mark)*

**Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2008r. do dnia kontroli.

**5) Opis stwierdzonego w wyniku kontroli stanu faktycznego, w tym opis ustalonych nieprawidłowości lub naruszeń prawa.**

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego Pani Alicja Möglin okazała kontrolującą zaświadczanie potwierdzające wpis na listę tłumaczy przysięgłych.

Z zaświadczenia wydanego w dniu 12 grudnia 2005r. znak DO-V-0191-8059/05 wynika, że z dniem 9 grudnia 2005r. Pani Alicja Möglin została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod nr TP/5715/05.

(akta kontroli: str. 3)

Wobec powyższego tłumacz przysięgły Pani Alicja Möglin uprawniona jest do sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby, sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby; dokonywania tłumaczenia ustnego.

Pani Małgorzata Pietrzak dokonuje tłumaczeń ustnych i pisemnych. Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium. Repertorium prowadzone jest w specjalnie do tego celu przeznaczony księżce zawierającej rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń. Powyższe spełnia postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.). Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone przejrzysto i czytelnie.

Tłumaczenia pisemne nie są w pełni opisane. Istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. W rubryce „opis dokumentów – uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu § 2 taryfy” tłumacz nie wpisuje informacji. Zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego istotnymi są informacje czy dokument napisany jest pismem maszynowym czy odręcznym oraz czy dokument jest uszkodzony, zniszczony lub częściowo nieczytelny. Natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych koniecznym jest wskazanie czy było to tłumaczenie konsekwentne, symultaniczne czy a vista. Zakres tłumaczenia ustnego dotyczy przede wszystkim określenia czy tłumacz przysięgły tłumaczył wypowiedź jednej osoby czy też większej liczby osób, czy całość spotkania czy tylko jego część.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami Pani Alicja Möglin złożyła stosowne wyjaśnienia.

(akta kontroli: str. 4)

W roku 2008r. tłumacz wykonał 44 tłumaczenia, w 2009r. 173 tłumaczenia, w tym 2 ustne, w 2010r. - 89 tłumaczeń, natomiast w roku 2011r. do dnia kontroli 27 tłumaczeń.

Pani Alicja Möglin poinformowała, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

(akta kontroli: str. 5)

Tłumacz wykonywał tłumaczenia dla Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp. i tak w 2008r. – 44 tłumaczenia, w 2009r. 170 tłumaczeń, w 2010r. – 87 tłumaczeń, w 2011r. do dnia kontroli 20 tłumaczeń oraz 2 tłumaczenia w 2010r. dla Sądu Rejonowego w Gorzowie Wlkp.

Pani Alicja Möglin pobiera wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego, a jego wysokość ustala umowa ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie oznaczonego tłumaczenia. Tłumacz przysięgły okazał posiadane rachunki za wykonanie tłumaczeń. Wysokość pobranego wynagrodzenia jest zgodna ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 ze zm.).

Tłumacz przysięgły oświadczył, że do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism używa pieczęci zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych.

Ustalono, że stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego w Gorzowie Wlkp.

(akta kontroli: str. 6)

Zgodnie z art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) tłumacz przysięgły, który uzyskał prawo do wykonywania zawodu, składa wzór podpisu oraz odcisk swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz wojewodzie, właściwemu ze względu na miejsce zamieszkania tłumacza przysięgłego. Ustalono, że Pani Alicja Möglin dopełniła tego obowiązku w pełnym zakresie.

(akta kontroli: str. 7)

Wyniki kontroli zostały omówione z tłumaczem przysięgłym. Na tym zakończono kontrolę. Protokół został sporządzony w 2-ch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden przekazano tłumaczowi przysięgłemu.

**6) Pouczenie o prawie, sposobie i terminie zgłoszenia zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli oraz o prawie do odmowy podpisania protokołu;**

Osobie kontrolowanej przysługuje, przed podpisaniem i parafowaniem każdej strony protokołu kontroli, prawo zgłoszenia umotywowanych zastrzeżeń w sprawie stanu faktycznego i prawnego, ocen i uwag zawartych w protokole. Zastrzeżenia należy zgłosić na piśmie w terminie 7 dni od daty otrzymania protokołu kontroli. Osobie kontrolowanej przysługuje prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania organowi zarządzającemu kontrolę pisemnego wyjaśnienia tej odmowy.

Protokół sporządzono 20 grudnia 2011r.

*Asia Móglin*

*Grodzisk Wielkop. 3.01.2012 r.*

.....  
miejsowość, data i podpis  
osoby kontrolowanej

Podpisy osób kontrolujących:

INSPEKTOR WOJEWÓDZKI  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

1. *Hanna Kamińska* .....

INSPEKTOR  
w Wydziale Nadzoru i Kontroli

2. *Robert Burek* .....

*M*  
*B*